

## Codex hebraicus 239

*Piyyuṭ* (liturgische „Dichtung“): *yoṣerot* (für den Morgengottesdienst) und *qinot* („Klagelieder“); Gebetbuch.

*Piyyuṭ* (liturgical 'poetry'): *yoṣerot* (for the morning service) and *qinot* ('laments'); prayer book.

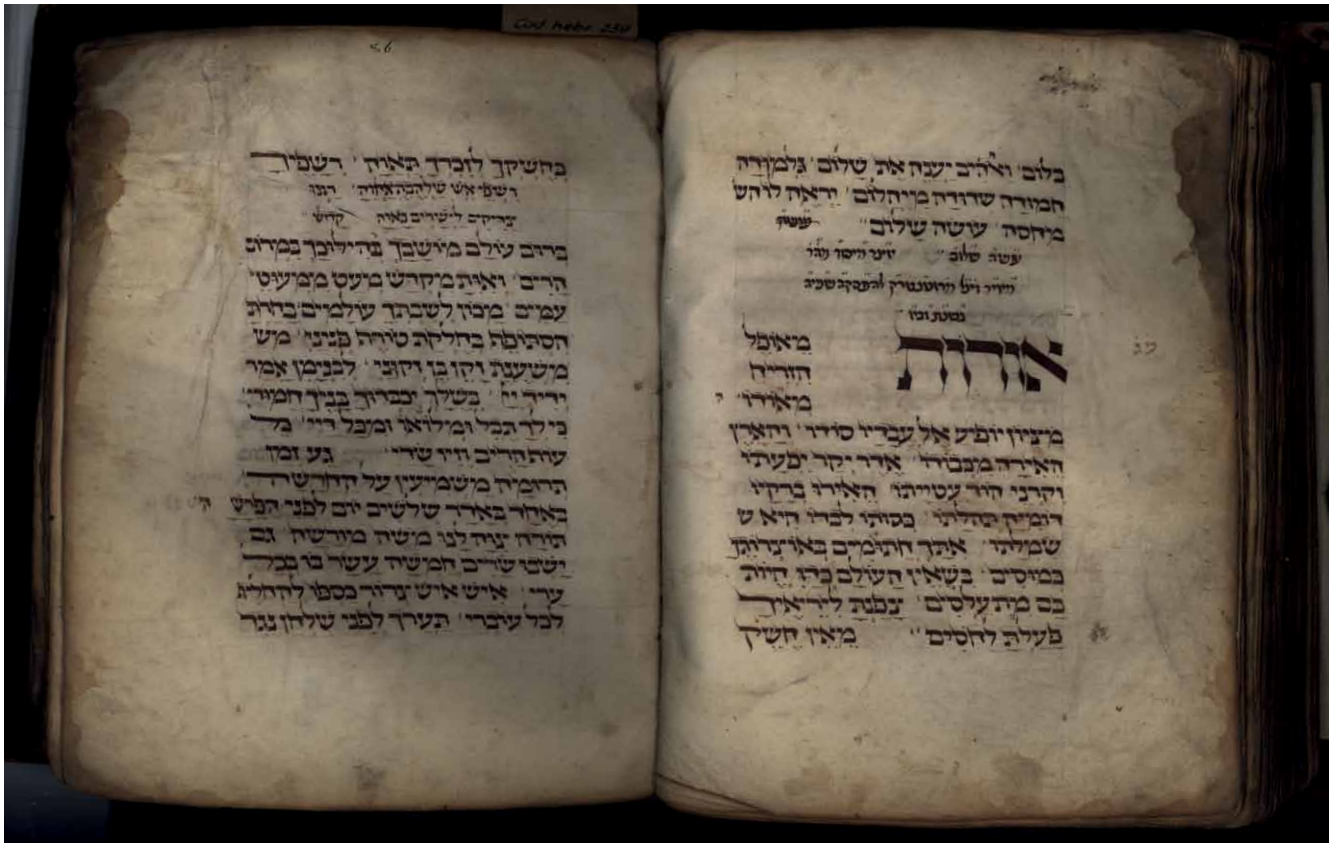


Fig. 1: Cod. hebr. 239, fols. 85<sup>v</sup>/86<sup>r</sup>.

14.-15. Jh. (?)

Ashkenaz

Pergament; Haar- und Fleischseite nicht zu unterscheiden

Fols. 180

Fols. 1-150 erste Hand; fols. 159-Ende zweite (jüngere?) Hand

23 × 17,5 cm; Schriftspiegel 14 × 9,7 cm

Quaternionen, Kustoden

Fols. 124-125 auf dem Kopf stehend eingebunden.

Die *yoṣerot* – *piyyuṭim*, die nach dem Segensspruch „Der du das Licht gebildet hast (*yoṣer*)“ benannt sind und meist im Morgengottesdienst gesprochen werden – enden fol. 108<sup>r</sup>.

14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> (?)cent.

Ashkenaz

Parchment; hair and flesh sides are indistinguishable

180 folios

Fols. 1–150 are written in one hand, while folios 159–end are in a second (younger?) one

23 × 17.5 cm; written space 14 × 9.7 cm

Quaternions, catchwords

Fols. 124–125 bound upside down.

The *yoṣerot* – *piyyuṭim* which are named after the *yoṣer* blessing ‘Thou who formest light’ and are usually recited during the morning service – end on fol. 108<sup>r</sup>. They are

Sie werden am Rand gezählt, der letzte hat die Nummer 89. Im Anschluss folgen *qinot* („Klagelieder“) bis fol. 158<sup>v</sup>; danach folgen Nachträge zu den *piyyuṭim* und ab fol. 171<sup>r</sup> Gebete; auf fol. 180<sup>r-v</sup> findet sich ein Verzeichnis der *yošerot*.

An einigen Stellen im Buch kann man deutlich erkennen, für welchen Ritus der Codex geschrieben wurde, so z.B. bei der Liturgie für *Simḥat Tora* (Freude an der Tora), dem letzten Festtag nach *Sukkot* (Laubhüttenfest), an dem der Jahreslesezyklus der öffentlichen Tora zugleich endet und wieder neu beginnt :

Auf fol. 61<sup>r-v</sup> findet sich ein *piyyuṭ* mit dem Titel מי עלה למרום. מי עלה למרום ומי הוריד עז מבטחה „Wer stieg in den Himmel auf? Wer stieg in den Himmel auf? Und wer brachte ‚die Stärke des Vertrauens‘ (Sprichwörter 21,22) herunter?“

מי עלה למרום .  
 משה עלה למרום (...)  
 יקותיאל עלה למרום (...)  
 שמעיה עלה למרום (...)  
 טוביה עלה למרום (...)  
 נתנאל עלה למרום (...)  
 אביסוכו עלה למרום (...)  
 אביזנוח עלה למרום (...)  
 אביגדור עלה למרום (...)  
 ירד עלה למרום (...)  
 חבר עלה למרום (...)

-Wer stieg in den Himmel auf?  
 Moshe stieg in den Himmel. (...)  
 Yequti'el stieg in den. (...)  
 Shma'ya stieg in den. (...)  
 Tuviya stieg in den. (...)  
 Netan'el stieg in den. (...)  
 Avisokho stieg in den. (...)  
 Avizanoah stieg in den. (...)  
 Avigdor stieg in den. (...)  
 Yered stieg in den. (...)  
 Hever stieg in den. (...)

In den meisten Gebetbüchern sind nur einige der oben stehenden Namen niedergeschrieben. Überwiegend ist nur die Antwort „Moshe ist zum Himmel gestiegen“ zu lesen. Wenn man diese Formulierung mit anderen Gebetbüchern und *maḥzorim* (Gebetbücher für die Feiertage) vergleicht, fällt eine Ähnlichkeit zu italienischen *maḥzorim* auf: Im *Maḥzor Fano* (פאנו) (Italien) von 5264-65/1504-5 stehen

counted in the margin and the last one is numbered 89. These are followed by *qinot* (lamentations) up to fol. 158<sup>v</sup>, in turn followed by appendices to the *piyyuṭim* and prayers starting on fol. 171<sup>r</sup>. Fol. 180<sup>r-v</sup> contains a listing of the *yošerot*.

The rite for which the codex was written is clearly obvious in some parts of the book, for example, in the case of the liturgy for *Simḥat Tora* ('Rejoicing of/with the Tora'), the last feast day after *Sukkot* (the Feast of Tabernacles), which ends the annual cycle of public Tora readings and marks the beginning of a new cycle:

Fol. 61<sup>r-v</sup> features a *piyyuṭ* entitled מי עלה למרום. מי עלה למרום ומי הוריד עז מבטחה – 'Who hath ascended up into heaven? Who hath ascended up into heaven? And who cast down "the strength of the confidence?"' (Proverbs 21:22)

מי עלה למרום .  
 משה עלה למרום (...)  
 יקותיאל עלה למרום (...)  
 שמעיה עלה למרום (...)  
 טוביה עלה למרום (...)  
 נתנאל עלה למרום (...)  
 אביסוכו עלה למרום (...)  
 אביזנוח עלה למרום (...)  
 אביגדור עלה למרום (...)  
 ירד עלה למרום (...)  
 חבר עלה למרום (...)

Who hath ascended up into heaven?  
 Moses hath ascended up into heaven. (...)  
 Yequti'el hath ascended. (...)  
 Shma'ya hath ascended. (...)  
 Tuviya hath ascended. (...)  
 Netan'el hath ascended. (...)  
 Avisokho hath ascended. (...)  
 Avizanoah hath ascended. (...)  
 Avigdor hath ascended. (...)  
 Yered hath ascended. (...)  
 Hever hath ascended. (...)

The majority of prayer books mention only some of the above names. The predominant response is 'Moses hath ascended up into heaven.' Comparing this formulation with other prayer books and *maḥzorim* (books of festival prayers), there is a striking similarity to the Italian *maḥzorim*. *Maḥzor Fano* (פאנו) (Italy, 5264–65/1504–5) lists the following names: Moshe, Yered, Yequtiel, Avizanoah, Avigdor and Avisokho,



Fig. 2: Cod. hebr. 239, fol. 171<sup>v</sup>: Private Einträge. | Private entries.

die Namen: Moshe, Yered, Yequtiel, Avizanoah, Avigdor und Avisokho, ebenso wie im *Maḥzor Roma* (gedruckt von Daniel Bomberg im Jahr 5286/1526). Im *Maḥzor Vitry* (aschkenasischer Ritus) finden wir dagegen die gleichen Namen wie im Hamburger Codex, aber in der Reihenfolge: Moshe, Yequti'el, Avigdor, Ṭuviya, Avizanoah, Avisokho, Hever, Yered, Shma'ya und Netan'el.

Auf fol. 85<sup>v</sup> (Fig. 1) beginnt ein *piyyuṭ* mit dem Titel אורות מאופל הזריח מאורו מציון יופיע אל עבדו סודו („Aus der Finsternis ließ er das Licht aufgehen, Er, der von Zion einherstrahlte...“). Dieser *piyyuṭ* wird eingeleitet mit: יוצר – „*Yoṣer* verfasst von Rabbi Me'ir, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen, aus Rothenburg. [Geschrieben] für die zweite Pause [bei *Simḥat Tora*] im Jahr 5009/1250.“

In *Minḥa Ḥadasha – Maḥzor für Shmini 'Ašeret und Simḥat Tora* (Krotoschin 1838) – gibt es eine Liste von *payṭanim*. Auf fol. 6a heißt es „Rabbi Me'ir der Sohn von Rabbi Barukh schrieb einen *yoṣer* für die zweite Pause ... und in einer Siddur-Handschrift vom Jahr 5098/1338 steht: verfasst von Rabbi Me'ir aus Rothenburg.“

as does the *Maḥzor Roma* (printed by Daniel Bomberg in the year 5286/1526). In *Maḥzor Vitry* (Ashkenazi rite), the same names feature as in the Hamburg codex, but in a different order: Moshe, Yequti'el, Avigdor, Ṭuviya, Avizanoah, Avisokho, Hever, Yered, Shma'ya and Netan'el.

On fol. 85<sup>v</sup> (fig. 1) is the start of a *piyyuṭ* entitled אורות מאופל הזריח מאורו מציון יופיע אל עבדו סודו ('Lights out of darkness'). This *piyyuṭ* is heralded by the following text: יוצר – 'Yoṣer written by Rabbi Me'ir, the memory of the just is blessed, of Rothenburg. [Written] for the second pause [in *Simḥat Tora*] in the year 5009/1250.'

In *Minḥa Ḥadasha – Maḥzor for Shmini 'Ašeret and Simḥat Tora* (Krotoszyn 1838) – there is a list of *payṭanim*. The following text can be read on fol. 6a: 'Rabbi Me'ir, son of Rabbi Barukh, wrote a *yoṣer* for the second pause ... and a Siddur manuscript from the year 5098/1338 states written by Rabbi Me'ir of Rothenburg.'

*Sha'ar ha-Shamayim* – a commentary on the prayers – written by Rabbi Yeshaya Levi Horwitz (known as HaShala, Amsterdam 5477/1717) features this *yoṣer* referred to as

In *Sha'ar ha-Shamayim* – ein Kommentar zu den Gebeten – verfasst von Rabbi Yeshaya Lewi Horwitz (der sogenannte HaShala, Amsterdam 5477/1717) findet sich dieser *yošer* unter der Bezeichnung „*Yošer* für die zweite Pause nach aschkenasischem Brauch.“ Dies trifft auch für den *Siddur Tfila-Mikol-Hashana* (Berlin 5460/1700) zu.

Landshuth schreibt in *Amude ha-Aboda (Columnae Cultus)* (Berlin 5617/1857, S. 161):

*Orot me-'ofel ... yošer* für die zweite Pause nach aschkenasischem Brauch, nach der Reihe des hebräischen Alphabets, [jeder Buchstabe] dreifach. Der Name Me'ir folgt nach dem dritten Vers des Buchstaben *alef ...* und Heidenheim bezeugte, dass er eine *Siddur*-Handschrift vom Jahr 5098/1338 gesehen hat und dass sie mit: „verfasst von Rabbi Meir aus Rothenburg“ überschrieben ist.

Es ist zu vermuten, dass es sich bei der Handschrift aus dem Jahr 5098/1338, die von Heidenheim und in *Minḥa Ḥadasha* erwähnt wird, um den Hamburger Codex handelt.

Auf Fol. 171<sup>v</sup> (Fig. 2) stehen Notizen von späterer Hand:

על אלה אני אבכה ועיני עיני יורד דמעה כמבול כי גדול כים שברי האלוף  
החכם . . . צבי . . . יום ב' ט אלול ?? לפ"ק. ביום ג' . . . ארץ אל תכסה דמו.  
. וימהר יום נקם . . . ואהמה הוות ואהמה כהמות ים על שברי השני שנפטר  
אחי האלוף התורני המנוח כהר"ר משה זצ"ל ה"ה ביום א' טבת תי"ו יו"ד  
חי"ת לפ"ק. יחזקאל בלא"א הר"ר בנימין וואלף סג"ל לנדא.

Über diese weine ich, aus meinen Augen kommen die Tränen wie eine Flut und für mich ist dies ein Unglück so groß wie das Meer [vgl. Klagelieder 1,16; auch Beginn eines *Piyyuṭ*]. Der *aluf*, der Gelehrte ... *Švi ... Montag, 9. Elul* im Jahr ?? [Der Text wurde falsch nachgeschrieben, das dadurch entstandene Jahr 5500 kann aber nicht möglich sein, da im folgenden Text eine Passage über seinen Bruder steht, der im Jahre 5418/1657 verstarb]. Am Dienstag ... Erde bedecke nicht sein Blut ... und der Tag der Rache soll schnell kommen ... Ich weine ... über mein zweites Unglück, den Tod meines Bruders der *aluf*, der Gelehrte, Rabbi Moshe, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen, am Sonntag, dem 5. *Tevet* 5418 (= 11. Dezember 1657). *Yehezq'el*, der Sohn von ... Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa (Landau).

Diese Notiz zeigt, dass der Codex im Besitz von *Yehezq'el*, dem Sohn von Rabbi Benyamin Wolf Segal Landau war. Wer war dieser *Yehezq'el*? In *Da'at-le-Nevonim* von Moshe

'*Yošer* for the second pause in Ashkenazi tradition.' The same applies to the *Siddur Tfila-Mikol-Hashana* (Berlin 5460/1700).

In *Amude ha-Aboda (Columnae Cultus)* (Berlin 5617/1857, p. 161), Landshuth writes:

*Orot me-'ofel ... yošer* for the second pause in Ashkenazi tradition, based on the order of the Hebrew alphabet, [each letter] three times. The name Me'ir comes after the third verse of the letter *alef ...* and Heidenheim testified that he saw a *siddur* manuscript from the year 5098/1338 with the heading 'written by Rabbi Me'ir of Rothenburg'.

It can be assumed that the manuscript from the year 5098/1338, which is mentioned by Heidenheim and in *Minḥa Ḥadasha*, is the Hamburg codex.

Fol. 171<sup>v</sup> (fig. 2) contains notes which have been written later in a different hand:

על אלה אני אבכה ועיני עיני יורד דמעה כמבול כי גדול כים שברי האלוף  
החכם . . . צבי . . . יום ב' ט אלול ?? לפ"ק. ביום ג' . . . ארץ אל תכסה דמו.  
. וימהר יום נקם . . . ואהמה הוות ואהמה כהמות ים על שברי השני שנפטר  
אחי האלוף התורני המנוח כהר"ר משה זצ"ל ה"ה ביום א' טבת תי"ו יו"ד  
חי"ת לפ"ק. יחזקאל בלא"א הר"ר בנימין וואלף סג"ל לנדא.

For these things I weep, the tears tumble from my eyes like floodwaters breaking, and for me this is a sorrow as deep as the ocean [cf. Lamentations 1:16; it is also the start of a *piyyuṭ*]. The *aluf*, the scholar ... *Švi ... Monday, 9 Elul* in the year [??] [The text was retraced incorrectly and the resulting year, 5500, is not feasible, since the following text contains a passage about his brother who died c. 5418/1657]. On Tuesday ... the earth cover not his blood ... and may the day of vengeance come swiftly ... I weep ... over my second sorrow, the death of my brother the *aluf*, the scholar, Rabbi Moshe, the memory of the just is blessed, on Sunday, 5 *Tevet* 5418 (= 11 December 1657). *Yehezq'el*, son of ... Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa [Landau].

This note indicates that the codex was in the possession of *Yehezq'el*, son of Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa. Who was *Yehezq'el*? The following is written in section 65 of *Da'at-le-Nevonim* by Moshe Ya'aqov Schwertscharf (Munkatch 5659/1899): '*Yehezq'el* Segal Landa Dayan [Jewish judge] in Apta (Opatów), the son of Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa, of blessed memory – they are

Ya'aqov Schwertscharf (Munkatch 5659/1899) heißt es §65: „Yehezq'el Segal Landa Dayan [jüdischer Richter] in Apta (Opatów), der Sohn von Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa sel. A., sind laut der Tradition Leviten und stammen aus der Familie der Karchi [Korachiter]“. Ferner heißt es §66: „Meine Großmutter, die Frau von Großvater Yehezq'el Segal Landa aus Apta [§65 erwähnt] ist Frau Vitel, sel. A. Die Tochter von Rabbi Yiṣḥaq Ḥarif, Leiter des *bet din* [„Gericht“] von Krakau, verstorben in Krakau am Freitag, *Hosha 'na-Rabba* [= 21. *Tishri* / 23. Oktober] im Jahr 5443/1682.“

Rabbi Yehezq'el Segal Landa ist am 25. *Ḥeschwan* 5447 (= 12. November 1686) gestorben. Er war der Urgroßvater des bedeutenden Rabbi Yehezq'el Segal Landa aus Prag (1713–1793), auch bekannt unter dem Namen seines Werkes *Noda' bi-Yehuda*, der Sohn von Yehuda Segal Landa, der Sohn von Ṣvi Hirsch Segal Landa, Sohn von Yehezq'el Segal Landa aus Apta. Bis auf die Tatsache, dass kein Beweis erbracht werden konnte, dass Rabbi Yehezq'el Landau einen Bruder namens Moshe hatte, passen die Jahresangaben und Namen überein, sodass davon ausgegangen werden kann, dass er der Urgroßvater des sehr bekannten *Noda' bi-Yehuda* war.

*Rabbiner Shlomo Bistrizky*

Levites according to tradition and come from the Karchi family [Korahites].’ It goes on to say in section 66: ‘My grandmother, the wife of my grandfather Yehezq'el Segal Landa of Apta [mentioned in section 65], is Mrs. Vitel, of blessed memory. The daughter of Rabbi Yiṣḥaq Ḥarif, head of the *bet din* [‘rabbinic court’] in Cracow, died in Cracow on Friday, *Hosha 'na-Rabba* [= 21 *Tishri*/23 October] in the year 5443/1682.’

Rabbi Yehezq'el Segal Landa died on 25 *Ḥeshvan* 5447 (= 12 November 1686). He was the great-grandfather of the renowned Rabbi Yehezq'el Segal Landa of Prague (1713–1793), also known by the name of his work *Noda' bi-Yehuda*, son of Yehuda Segal Landa, son of Ṣvi Hirsch Segal Landa, son of Yehezq'el Segal Landa of Apta. Although there is an absence of any real evidence to prove that Rabbi Yehezq'el Landau had a brother called Moshe, the dates and names indicate that he was very likely the great-grandfather of the illustrious *Noda' bi-Yehuda*.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 130.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt am Main (Nachdruck Hildesheim 1995), 210f.; 229ff.

*Maḥzor Fano*, 5264–5265/1504–1505.

*Maḥzor ke-Minhag Qehila Qedusha Bne Roma*, 5286/1526.

*Machsor Vitry. Nach der Handschrift im British Museum (Cod. Add. No. 27200 u. 27201)*, hrsg. Von S. Hurwitz, Berlin 5649–5653/1889–1893.

*Minḥa Ḥadasha – Maḥzor li-Shmini 'Aseret u-le-Simḥat Torā*, Krotoschin 5598/1838.

Horwitz, Yeshaya Lewi, *Sha'ar ha-Shamayim*, Amsterdam 5477/1717.

Landshuth, L., *Amude ha-Aboda (Columnae Cultus)*, Berlin 5617/1857 (Nachdruck 1968) (hebr.).

Schwertscharf, Moshe Ya'aqov, *Da'at le-Nevonim*, Munkatch 5659/1899.

Zunz, Leopold, *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Hildesheim 5727/1967 (Nachdruck der Aufl. Frankfurt a. M. 5680/1920), S. 59–65.